

THE MIRACLE CONTEST ON DI SE SNOW MOUNTAIN

Part III - The Race to the Summit & Milarepa's Teaching

CUỘC THI THẦN THÔNG TRÊN NÚI TUYẾT DI SE

Phần III - Cuộc Đua Lên Đỉnh & Giáo Huấn của Milarepa

Naro Bhun Chon concentrated intensely in prayer to his deity, while Milarepa continued naturally as before. Very early on the fifteenth day, the Bon priest, wearing a green cloak and playing a Bon instrument, flew through the sky toward Di Se riding upon a drum. Milarepa's disciples saw him, but the Jetsun was still sound asleep.

Naro Bhun Chon tập trung mãnh liệt cầu nguyện vị thần của mình, trong khi Milarepa vẫn tự nhiên như thường. Vào sáng rất sớm ngày rằm, vị đạo sĩ Bon mặc áo choàng xanh, vừa chơi một nhạc cụ Bon vừa bay qua bầu trời về phía Di Se trên một chiếc trống. Các đệ tử của Milarepa đều nhìn thấy, nhưng Jetsun vẫn đang ngủ say.

Rechungpa called to Milarepa to wake up, saying that Naro Bhun Chon had already reached halfway up the mountain. Milarepa remained untroubled. When his disciples urged him to act, he made a gesture toward the priest. They then saw that, despite all his efforts to climb higher, Naro Bhun Chon could only circle round and round the mountain.

Rechungpa gọi Milarepa thức dậy, nói rằng Naro Bhun Chon đã lên đến nửa chừng núi. Milarepa vẫn hoàn toàn bình thản. Khi các đệ tử thúc giục Ngài hành động, Ngài làm một cử chỉ hướng về vị đạo sĩ. Họ liền thấy rằng mặc dù cố hết sức bay cao hơn, Naro Bhun Chon chỉ có thể bay vòng quanh ngọn núi.

At daybreak, as the sun appeared, Milarepa snapped his fingers, used his cloak like wings, and flew toward Di Se. In an instant he reached the summit just as the sunlight touched it. There he beheld the Gurus of the Transmission and the tutelary deities; Buddha Dem Chog and his retinue appeared rejoicing before him.

Khi bình minh đến và mặt trời xuất hiện, Milarepa búng ngón tay, dùng áo choàng như đôi cánh và bay về phía Di Se. Trong khoảnh khắc, Ngài đến đỉnh núi đúng lúc ánh mặt trời vừa chiếu tới. Tại đó, Ngài thấy các Đạo sư của dòng truyền thừa và các vị bổn tôn; Đức Phật Dem Chog cùng đoàn tùy tùng hiện ra hoan hỷ trước Ngài.

Although Milarepa knew that in essence all are equal and that the nature of Equality pervades all, he was nevertheless pleased with the victory. Naro Bhun Chon, who had reached the mountain's neck, saw the Jetsun sitting at ease upon the summit. Astonished, he fell from the heights and his riding-drum rolled down the southern slope of Di Se.

Mặc dù Milarepa biết rằng về bản tánh tất cả đều bình đẳng và bản tánh Bình Đẳng thấm khắp tất cả, Ngài vẫn hoan hỷ trước chiến thắng. Naro Bhun Chon lúc ấy đã đến vùng cổ núi; khi thấy Jetsun an nhiên ngồi trên đỉnh, ông kinh ngạc và rơi xuống từ trên cao, còn chiếc trống ông cưỡi lăn xuống sườn phía nam của Di Se.

His pride and arrogance subdued, the Bon priest acknowledged that Milarepa's power and miracle-working were superior. He accepted Milarepa as master of Di Se and asked only to live somewhere from which he could still see the snow mountain.

Khi lòng kiêu mạn đã bị chế ngự, vị đạo sĩ Bon thừa nhận năng lực và thần thông của Milarepa vượt trội. Ông công nhận Milarepa là chủ của Di Se và chỉ xin được sống ở một nơi mà từ đó vẫn có thể nhìn thấy núi tuyết.

Milarepa then explained the source of his strength:

Sau đó Milarepa giải thích nguồn gốc sức mạnh của Ngài:

I bow down to my Guru, the gracious Marpa!
Through his mercy and the compassion of all Buddhas,
the Buddha's Dharma has been spread through the world.

Con đánh lễ Đạo sư từ ái Marpa!
Nhờ lòng từ của Ngài và lòng bi mẫn của tất cả chư Phật,
Giáo pháp của Đức Phật được truyền rộng khắp thế gian.

On Di Se Snow Mountain,
I, the yogi of Tibet, conquer Bon through Dharma
and cause the Buddha's Practice Lineage to shine in Tibet.

Trên Núi Tuyết Di Se,
ta, một yogi của Tây Tạng, dùng Chánh pháp nhiếp phục Bon
và làm cho Dòng Thực Hành của Đức Phật tỏa sáng tại Tây Tạng.

My miraculous powers arise from great strength.
Belonging to a lineage rich in blessing and grace
is one source of this strength.

Thần lực của ta phát sinh từ sức mạnh lớn lao.
Thuộc về một dòng truyền thừa đầy ân phước và gia trì
là một nguồn của sức mạnh ấy.

The primordial Buddha Dorje-Chang is a strength;
the compassionate Guru, master of the Pith-Instructions, is another;
and the Translator Marpa is another.

Đức Phật nguyên sơ Dorje-Chang là một sức mạnh;
Đạo sư từ bi, bậc thầy của những chỉ dạy cốt tủy, là một sức mạnh khác;
và Dịch giả Marpa cũng là một nguồn sức mạnh.

The Mind-Beyond with boundless knowledge is a strength;
the Originally Pure is a strength;
unwavering meditation on Non-discrimination and the Great Light are strengths.

Tâm-Vượt-Ngoài với trí biết vô biên là sức mạnh;
Bản Tánh Vốn Thanh Tịnh là sức mạnh;
thiền định không dao động trong bất phân biệt và Đại Quang Minh cũng là sức mạnh.

If, completely relaxed, one observes what happens,
this very act itself produces strength.
The self-liberation of all forms is a strength.

Nếu hoàn toàn buông thư mà quan sát điều đang xảy ra,
chính hành động ấy tự nó sinh ra sức mạnh.
Sự tự giải thoát của mọi hình tướng là sức mạnh.

Following the Guru's commands and observing the precepts are strengths.
Being free of sinful deeds and transgression is a strength.
To meditate in everything one does brings strength.

Tuân theo lời Đạo sư và gìn giữ giới luật là sức mạnh.
Không tạo ác nghiệp và không phạm giới là sức mạnh.
Có thể thiền định trong mọi việc mình làm sẽ đem lại sức mạnh.

When all manifestations become one's friends,
great strength arises.
Strong perseverance and determination also bring strength.

Khi mọi hiện tượng đều trở thành bạn đồng hành,
một sức mạnh lớn lao sẽ phát sinh.
Tinh tấn mạnh mẽ và quyết tâm cũng đem lại sức mạnh.

This is my strength, the strength of Milarepa.
With it I have now conquered the challengers.
Hereafter I shall be master of Di Se Snow Mountain,
from where I shall propagate the Buddha's teachings.

Đây là sức mạnh của ta, sức mạnh của Milarepa.
Nhờ đó nay ta đã chiến thắng những kẻ thách thức.
Từ nay ta sẽ là chủ của Núi Tuyết Di Se,
và từ nơi đây ta sẽ truyền bá giáo pháp của Đức Phật.

After hearing the song, Naro Bhun Chon said that he was now fully convinced of Milarepa's miraculous powers and asked permission to remain where he could still see Di Se. Milarepa indicated a mountain to the east, grasped a handful of snow and threw it onto its summit. According to the story, a patch of snow has remained there ever since.

Sau khi nghe bài ca, Naro Bhun Chon nói rằng giờ đây ông hoàn toàn tin phục thần lực của Milarepa và xin phép được ở một nơi vẫn có thể nhìn thấy Di Se. Milarepa chỉ một ngọn núi phía đông, nắm một nắm tuyết và ném lên đỉnh núi ấy. Theo câu chuyện, từ đó về sau trên đỉnh núi ấy luôn còn một mảng tuyết.

By Milarepa's power, he and the Bon priest then came to the neck of Di Se. Naro Bhun Chon asked for a place where Bon pilgrims might stay when circumambulating the mountain. Milarepa directed him to the mountain opposite Di Se. Later the Bon followers built a stupa in a cave there and used it as a dwelling during their pilgrimages.

Nhờ năng lực của Milarepa, Ngài và vị đạo sĩ Bon sau đó đến vùng cổ núi Di Se. Naro Bhun Chon xin một nơi để những người hành hương Bon có thể nghỉ khi nhiều quanh ngọn núi. Milarepa chỉ cho ông ngọn núi đối diện Di Se. Về sau những người theo Bon dựng một bảo tháp trong một hang động tại đó và dùng nơi ấy làm chỗ ở trong những chuyến hành hương.

Thus ends the story of how Milarepa subdued Naro Bhun Chon at Di Se Snow Mountain.

Như vậy kết thúc câu chuyện Milarepa nhiếp phục Naro Bhun Chon tại Núi Tuyết Di Se.

End of Part III - End of the Story
Hết Phần III - Kết thúc câu chuyện

Source

Garma C. C. Chang (trans.), *The Hundred Thousand Songs of Milarepa*, Story 22: "The Miracle Contest on Di Se Snow Mountain," pp. 220-223 (printed pagination).

This bilingual website presentation follows the narrative and sequence of the Chang translation. English prose and the long song have been lightly condensed for this edition; the Vietnamese text faithfully follows that presentation.